

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ  
СЕВЕРА СО РАН

**АТАВ НИМКАРНИ**

---

**СКАЗКИ МОЕЙ БАБУШКИ**

*Учебное пособие  
по внеклассному чтению*

*Допущено  
Министерством образования  
Республики Саха (Якутия)*

ЯКУТСК \* 2005

УДК 398.21(=512.211)(075.2)  
ББК 85.3(2Рос-Эвы)-6я72  
А 92

*Составители:*

**В.А.Роббек, д.ф.н., М.Е.Роббек, Е.В.Нестерева,  
Е.Н.Иванова, Р.П.Кузьмина, И.И.Садовникова.**

*Рецензенты:*

**Алексеева С.А.,** ученый секретарь ИПМНС СО РАН,  
кандидат исторических наук.  
**Тарабукина Е.К.,** методист ИПКРО МО РС(Я).  
**Балаганчик Г.Г.,** учительница эвенского языка Березов-  
ской эвенской национальной средней  
школы Среднеколымского улуса.

А 92 Атав нивкарни — Сказки моей бабушки: учеб. пособие по  
внеклас. чтению / М-во образования Респ. Саха (Якутия), Ин-т  
проблем малочисл. народов Севера СО РАН; [сост.: В.А.Роббек  
и др.; рецензенты С.А.Алексеева и др.]. — Якутск: Офсет, 2005.  
— 96 с.

“Атав нимкарни” (“Сказки моей бабушки”): книга для чтения на эвен-  
ском языке для учащихся начальных классов эвенских школ.

В книгу вошли сказки эвенов м. Березовки Среднеколымского улуса  
Республики Саха (Якутия). Переводы на русский язык осуществили со-  
трудники сектора эвенской филологии Института проблем малочислен-  
ных народов Севера СО РАН.

Книгу “Атав нимкарни” (“Сказки моей бабушки”) рекомендуется  
использовать для внеклассного чтения.

© Министерство образования РС(Я), 2005.

© Институт проблем малочисленных  
народов СО РАН, 2005.

© В.А.Роббек, д.ф.н., М.Е.Роббек,  
Е.В.Нестерева, Е.Н.Иванова,  
Р.П.Кузьмина, И.И.Садовникова, 2005.

© ООО «Офсет», 2005



*Книга для чтения “Атав нимкарни” пред-  
назначена для учащихся начальных классов  
эвенских школ, а также для изучающих  
эвенский язык. Все тексты сопровож-  
даются параллельным переводом на рус-  
ский язык. При переводе стремились мак-  
симально точно уловить и передать по-  
русски смысл и суть эвенских сказок.*

*Одним из самых распространенных жан-  
ров эвенского фольклора является жанр  
сказок — нимкан. Эвенская сказка-ним-  
кан — небольшая по размеру, очень своеоб-  
разна, сильна и глубока по идейности. В  
сказках отражены быт и культура эвен-  
ского народа. Героями в них выступают —  
звери, птицы и рыбы. Богатая народная  
фантазия наделяет их присущими людям  
чертами, характером, разумом и речью. В  
сказках отразилась мораль трудового че-  
ловека. Они осуждают легкомыслие, об-  
ман, зло, жадность и другие недостатки  
людей. Сказки призывают к взаимопомо-  
щи и дружбе, верности и справедливости.*



## МУНРУКАН ДЮГУЛИН НИМКАН

Эрэк бичэткин хо гор одни. Таракам делгэнкэл мэр доливор укчэн-мэттил биситэн. Таракам мунрукар муран дын биситэн, нонгартан этил нэлрэ биситэн.

Өмнэкэн амкачан хатлан накат мунруканюн өмэн хотарандули гиркаддытан дэпки. Бакалдаридюр, накат гөнни:

— Хотарандук осли, мину мултули.

Мунрукан гөнни:

— Ни нөсэгчэдмэр тарак хотарандули эннэн гиркар.

— Хи-нукэн, — накат гөнни, —

нөсэгчэдмэр бисэнри, хин итэс унэт эч эмэр од, остас-та-тит эч эмэр од.

— О, хо гор одни мин бакучаткив, эрэк амкачан таракам көчүкэн уямкан нямичанни мяванни дын бисин.

Накат-тамар гөнни:

— Як хи нөсэгчэнси, тэндун хи тинип хули бисэнри. Мин бакуддаку эрэк амкачан өлики кэбэлэн дын бисин.

Накат, хоч хиралриди, эвтилрэн:

— Хөрли хотарандук, мадикриву.

Мунрукан гөнни:

— Хи нөсэгчэдмэр бисэнри миндук, теми хи мину мултули.

Накат, хиралриди, иркалран, мунрукам хөттэн, нян мунрукассон улрэлкэн танни. Тачикан энтэкэе улракаран, мунрукан хо көчүкэн одни дотан дын.

Тараптук мунрукар көчүкэр, нян нэргэнэл одытан.

## СКАЗКА О ЗАЙЦЕ

Много времени прошло с тех пор как это было. Тогда все звери умели разговаривать между собой. В те времена зайцы были такими же большими как лошади и они ничего не боялись.

Однажды, возле горы, на узкой тропе встретились медведь и заяц. Медведь говорит:

— Уйди с дороги, пропусти меня.

А заяц отвечает:

— Кто младше, тот не должен ходить по тропе.

— Конечно ты, — говорит медведь — ты младше меня, у тебя зубы ещё не заострились, а когти ещё не выросли.

Заяц отвечает:

— О, много лет прошло с тех пор как я родился. Эта гора тогда была

размером с сердце важенки горного барана. А медведь говорит:

— Какой ты молодой, ты же вчерашний младенец! Когда я родился эта гора была величиной с желудок белки.

Совсем рассердился медведь и зарычал:

— Уйди с дороги, а то убью!

Заяц говорит:

— Ты младше меня, поэтому ты уступи мне дорогу.

Медведь, рассердившись, зарычал, бросился на зайца, и отодрал всю шкуру с мясом. До такой степени разодрал, что заяц стал таким маленьким как меховой носок.

С тех пор все зайцы стали маленькими и трусливыми.



## НАКАТ

Өмэн хутэлкэн накат исагли гиркаддын. Хутэн эгдекэкэн кунга, кунгагчин хо токараки, ок-та тивунь эти бис. Энинни нучириван-да эти долчир. Өмнэкэн энъми амардадун бодадимнин, хявус очав мукри мугдэкэм иттиди, хөттин тала. Далилан одыди, мукринги чордарин. Мукри хявус бисин, элэкэс чордаракан-та тэгэлэ титнин. Накат хутэн энъми иттэн, энгий чори ичукэчилрин.

— Көли, би эчикэн эни бисэм! — гөникэн иркарин. — Тек элэ бэй хутэн кунга эмрэкэн эчин-тэ чордамчу, тэгэлэ дэгэлэкэн!

Тарав долчириди, энидмэр гөнни:  
— Бэй муттук тэгэли мэргэчидмэр, нэлэм-э, бэйтэки ок-та эди хомсугракир.

Тараптук элэ истала накат бэйч дыкэнкэтти одын.

## МЕДВЕДЬ

Идут по лесу медведица с медвежонком. Медвежонок был очень шустрый, никогда на месте не сидел и медведицу не слушался совсем. Однажды, идя следом за медведицей, медвежонок увидел трухлявый пенёк и побежал туда. Приблизившись, медвежонок ударил по пню. Пень, будучи совсем трухлявым, сразу же отлетел далеко. Тут медвежонок начал показывать кулак медведице.

— Смотри, какой я сильный! — крикнул он, — Если бы сейчас сюда пришел человеческий ребенок, я бы и его точно также ударил, он отлетел бы далеко-далеко!

Услышав это, медведица сказала:

— Человек намного умнее, разумнее нас. Страшно. Никогда не храбрись перед человеком.

С тех пор медведь стал прятаться от человека.



## ОНАКИ

Онакикакан бадуддан. Будынамкарду бадуддан. Төнгэр далилан этикэн Богдарикан хутэн чэнэчиддэн. Тарав онаки мугдэкэнь гэрбэттэн. Онаки икэлрэн:

Будингадин-мярр мугдэкчэнтэки, нгосанадаку будингади-мярр.

Мугдэкчэндулэ нгосадилран, учикан оладан. Мугдэкъекэн асагаснан иркаснан. Онаки онки тикрэн бөкэслэ. Тадук нян иркадилран:

— Хякита! Ни хо? Ни хо?

— Гургэвчиддэкэсэн хоиттиди ями би хо бидим, — гөнни хякита.

— Такан! Ни хо? Ни хо?

— Хякитав-такан кингивканиди яв хо бидим.

- Нэлгэ! Ни хо? Ни хо?
- Орарбу-ткан нэлукэттиди, нугдэлми, яриди би хо бидим.
- Аткикан! Ни хо? Ни хо?
- Би хинкув-тэкэн нэриувчимкэниди, яридин хо бидим.
- Осикат! Ни хо? Ни хо?
- Хивкуду хуталриди, нэрис-тэбивкэниди, яриди би хо бидим.
- Илкун! Ни хо? Ни хо?
- Гяванриван-такан тэлэнриди, яриди хо бидим.
- Иманра! Ни хо? Ни хо?
- Намас бими нэнэсчиривусэн хоиттиди, яриди хо бидим.
- Нөлтэн! Ни хо? Ни хо?
- Иманрав нэлкэ чумуканидиткан яридин, хо бидим.
- Куличар! Ни хо? Ни хо?
- Дюганиду тикунгаттиди бэйлбу яридин, хо бидим.
- Иргат-а! Ни хо? Ни хо?

- Орарбуткан усочиканиди, көйткэ-тэн оттиди ислитэн, яридин хо бидим.
- Титамкавун! Ни хо? Ни хо?
- Орар онатлитан титамкаттиди арабгам, яридин хо бидим.
- Этикэн Богдарикан хутэн! Ни хо? Ни хо?
- Би хонукан бисэм. Би нунгалкан-да, хиркалкан-да, тобаралкан-да бисэм. Нунгади хину нэмкэччим.
- Онаки тачин набгакан дэсчиден-рэн төнгэр бөкэслэн.
- Теми би хину олукаткарадим эрэгэр. Нэкув оракас хиккарадим, улрэнус мангарадим.
- Яв би нэкуй хинду дебукэндим. Нэкуй хэрдэлэн нангай одим.
- Онаки, тачин дэсчидникэн илас-чилракан, нян хибгарран нанран. Нанралин мэрэтич хибгарран. Теми нян онаки нанран таррочин буды мэрэтич бивэттэн. Тек муднан.

## РОСОМАХА

Едет росомаха на олене. Едет на пестром олене. Возле озера рыбачит сын старика Богдарикана. Росомаха подумала, что это пень стоит. Росомаха запела:

Пестрый, давай поближе к пенечку

Пестрый, я хочу понюхать.

Только подошла к стоящему пню, олень испугался и взбрыкнул, когда пень вздрогнул и вскрикнул. Росомаха упала спиной на лед и стала кричать:

— Дерево! Дерево! Кто сильнее?

— Когда вы работаете, я вам мешаю. Чем я могу быть сильнее?

— Мост! Мост! Кто сильнее?

— Только деревья заставляю скрипеть. Чем я могу быть сильнее?

— Коряга! Коряга! Кто сильнее?

— Я оленей только умею пугать. Как я могу быть сильнее?

— Луна! Луна! Кто сильнее?

— Я в темноте только свечусь. Как я могу быть сильнее?

— Звезда! Звезда! Кто сильнее?

— Только когда темно, немного свечусь. Чем я могу быть сильнее?

— Илкун! Илкун! Кто сильнее?

— Я умею предсказывать только зарю. Чем я сильнее?

— Солнце! Солнце! Кто сильнее?

— Весной снег из-за меня тает. Чем же я сильнее?

— Комары! Комары! Кто сильнее?

— Я только летом людей мучаю своей назойливостью. Чем же я сильнее?

— Овод! Овод! Кто сильнее?

— Только из-за того, что оленей летом мучаю, оставляю личинки на шкурах. Чем еще я могу быть сильнее?

— Ноздревой овод! Кто сильнее?

— Я умею только оленям в нос стрелять свои личинки. Так чем же я сильнее?

— Сын старика Богдарикана! Кто сильнее?

— Конечно я сильнее всех. У меня есть лук и стрелы, нож, топор. Я могу выстрелить в тебя из лука.

Росомаха долго кричала. Она даже не пыталась встать сама, и поэтому примерзла шкурой ко льду. Росомаха ответила ему:

— Тогда я всегда буду пугать тебя. Я буду твой лабаз разбрасывать и съедать все твои запасы.

— А я не дам тебе свой лабаз трогать. Я под лабазом поставлю ловушку. И ты в нее попадешься.

Росомаха лежала очень долго, но потом она оторвалась ото льда. На спине у росомахи шкура разодралась полукругом. Поэтому с тех пор спина у росомахи пестрая.



## НИН НЯН НАКАТ

Нонан Хэвки нину төрли бидэн балдавканин, амарла нян накат балдарин. Тар-да бими тек терэну тикумачак, өнинмэчэк бидэн гөми, нин энигэн хо көчүкэм бөрин, тар-да бими мэргэнни накаттук эгдед-мэр бисин.

Накат энгин эгден бисин нян мэргэнни урумкудмэр. Накат энгин онакан-да эгден бисэкэн, налан ач хөрыгнэ бисэкэн, яв-ул налди хэпкэсчирэкэн булдиматникан бакар-киттин.

Накат хөрыгми бисэкэн ичурив-нюн ибдирилбу налди тилбакникан хэпкэмчэ, төру, хякиталбу-да нэгты-

никэн дэбгимчэ. Тар-да бими тек экич бакаркитган. Тарич, накат Хэвкитки хэрыгнэй тулукэндэй некривэн долдариди, нин нэлэлрин. Тарич нин Хэвкитки пэктэрэвнэй гасчирин. Хэвки хо гору дёмкаттин:

— Накат хэрыгнган тулрэку, төру нян ини ибдирилбу налди кубэччөн тадандин, набдакчин, улрэкчин. Нин пэктэрэвнэн бөрэку, ичуриг хогнариг кубэчутэн малиндин.

Тарич накат хэрыгнэн эч бөр, нин пэктэрэвнэн-дэ эч бөр .

## СОБАКА И МЕДВЕДЬ

Вначале Бог сотворил собаку, затем медведя. Бог сделал так, чтобы они враждовали между собой: собаке дал очень мало силы, но больше разума, чем у медведя. А медведю

много сил, но меньше разума, чем у собаки.

Сколько бы ни было сил у медведя, у него лапа была без большого пальца и поэтому он не мог ничего и никого схватить, поймать, все выскользало из под его лап. А если бы у него был большой палец, он бы всех зверей и птиц ловил лапами, и деревья бы рвал лапой. А сейчас он ничего не может сделать.

Собака очень испугалась, когда узнала, что медведь хочет попросить у Бога большие пальцы. Тогда собака тоже решила попросить у Бога ружьё. Бог очень долго думал:

— Если я дам пальцы медведю, он всех зверей разорвёт в клочья лапой. А если дам ружье собаке, то она никого в живых не оставит.

Бог решил не давать медведю пальцы, а собаке ружьё.



## ОН ХУЛИЧАН НАКАТУ ТЭДЕВКЭНИН

Өмнэкэн, накат хуличам бакалдарин. Хавка хуличан укал накаттаки улгимирын:

— Этэ, бэю бакалдами ямчис? Нэлэнри-гу бэйч?

Накат барагран:

— Би бэю бакалдами, нонман тэвтэв некригин окаламчу, — гөнни.

— Этэ, хи тэвтэв хоч аявримдас бисэнри, — гөнни хуличан.

Накат барагран:

— Тарак мин дебэнгу, элэ далила ачча одни.

Хуличан ининрэн:

— Этэ, хи хагды оданри, эмни. Минду бодли, тэвтэ хояван би хинду ичукэндим.

— Тачин-да накат хуличанду бодаснан. Хуличан хинмач туттэн, накат хуличам бэриветтэн.

— Этэ, хи энтукун гиркали, тар тарак төр ичуритки. Би хину этэм алатта, этэм-дэ бэрир хину, тэвтэв илэ бисивэн аич нюндим, — гөнни.

Тачин хуличан, накату өлэкчириди, бэйлтэки хөррин. Бэйлбу бакриди, гөнни:

— Тек далила накат хуну дебдэй хунтэки эмэддэн.

Бэйл, олриджур, нунгалбур накату нэмкэдэвур кимритан. Хуличаякан, амаски накатла нэнриди, гөнни:

— Тек, эр дали одни тэвтэ биситкин. Хи мэнкэн бакчинри, тар тала урэкчэндулэ нэнми.

Накат тачин-да хуличан гөнчэлэн төрлэ нэнрин. Нян урлэн як-ут-та габарасниван, хөкэснивэн мэддын. Тарав яруттин. Бэй нөкин урлэн чу-булаттин. Тарич туркуриди гирканга накат тэгрин. Нөкив чупталриди, дюткий мучуми аран иссин. Накат дюла иссакан, хуличан дюла бид-дын:

— Этэ эмрэн, гэлэ хоя-гу тэвтэ, — гөникэн хуличан улгимириин. Накат тикулчач хуличантаки гөнни:

— Онаки хамаман гэлнэли, акан-си көкэдилрэн гөли.

Хуличан тачин-да онакив гэлнэ-рин.

## КАК ЛИСА ОБМАНУЛА МЕДВЕДЯ

Однажды, медведь встретил лису. Хит-рая лиса тут же спросила у медведя:

— Дедушка, что бы ты сделал, если бы встретил человека? Боишься ли ты его?

Медведь ответил:

— Если бы я встретил человека, я бы его как ягоду съел.

— Дедушка, ты, кажется, любишь ягоды?

— Это моя еда, здесь поблизости не стало ягод.

Лиса засмеялась:

— Дедушка, ты совсем постарел, иди за мной. Я тебе покажу, где много ягод.

Так медведь пошел вслед за лисой. Лиса быстро бежит, иногда медведь теряет ее.





## НАКАТ

Этикэн, атикан биддытэн. Нонгартан ач хутлэ биситэн. Өмнэкэн этикэн молинадай хөрриди, накату бакалдарин. Нагат гөнин:

— Этикэн кусикэткэлрэ.

Этикэн накат гад бөдэллөн чикирин. Этикэн, дюлай эмриди, накат бөдэллөн атиканду бөрин.

— Атикан, накат бөдэллөн ирили, — гөнни нонган.

Атикан, накат бөдэллөн гадыди, ириттин. Накат, кэргэникэн, этикэнтэки хөрдэй демкаттин. Модук бөдэлгэй орин. Гиркадакан икэнтэкэн исин.

Таракам этикэн атиканюн, нгэлэл-риджур, дыкнитэн. Накат дюла ирин. Атикан хемкэснин. Накат, тарав долдариди, нонгарбутан бакриди, дебэснин.

## МЕДВЕДЬ

Жили-были старик со старухой. У них не было детей. Однажды, старик пошел за дровами и встретил медведя. Медведь сказал:

— Старик, давай бороться.

Старик взял да отрезал медведю ногу. Придя домой, старик отдал ногу медведя старухе.

— Старуха, свари ногу медведя.

Старуха, взяв ногу медведя, сварила. Медведь сидел, ревел и подумал пойти к старику. Сделал себе деревянную ногу. Идет поет.

Старик со старухой спрятались, испугавшись. Медведь вошел в дом. Старуха закашляла. Медведь, услышав это, нашел их и съел.



## НАКАТ ЯМИ ТУГЭНИДУ ХУКЛЭРИ ОДЫН?

Нонан накат, нимкан бинсин, ач хэтнэч ангану эрэли як биси бугла инилбу, ибдирилбу тикуми, бурдэми маникан бисин. Кубэчин ини ибдири накату нэлэмэч кэнелич тикунитан.

Өмнэкэн төр ойлан бисил инил ибдирил, магдилил өмэндүлэ чакаптитан накату-да гөнэсситэн. Накат эмчэлэн делгэнкэл, дэгил, магдилил тадук-та хөнтэл ибдирил накату эрэли тэгридюр мэркэтэкэр төрэндюр накат кэнели бисивэн хонникан, ирканикан, куниникан, икэникэн, чибалникан дяргаритан. Накат эрэв

гору долчинга туркурин, уруми хин-мач бугаски дэриснин, нёнин. Якта эннэлэн нэнрэ, бакра хигила, кэнели төрлэ, төру дюгай улриди, хайтач, тукарач хипкугэй ориди, уркэй аич кулириди, дассиди, тугэнив чөптэрэ төрлэ кэнрэв улриди, дыкнин. Тек терэну накат, төру улриди, дюлкан одын.

Тугэниду накат нив-дэ эсни хоитчотта. Тараптук нөмриди, накат явда, ирэв-дэ ибдириг эти хоитта, эти-дэ нэлукэттэ одын.

## **ПОЧЕМУ МЕДВЕДЬ СПИТ ЗИМОЙ?**

Это было давно, ещё в сказке, целый год медведь ходил без устали по земле за всеми живыми существами, убивая их от злости и ненавис-

ти. Все животные ненавидели медведя.

Однажды, все живые существа собрались и медведя тоже позвали. Все звери, птицы, насекомые и другие животные сели вокруг медведя. Каждое живое существо жаловалось и ругалось на медведя по-своему. Кто, как мог, кричал, орал, пищал, чирикал, вопил, выл, пел. Медведь, не выдержав такой шум, убежал в лес, куда никто не мог придти и найти его. В густом лесу он вырыл землю, прикрыл травой, разным мусором, плотно закрыл дверь и всю зиму пролежал в берлоге, спрятавшись от всех.

С тех пор зимой медведь живет в берлоге и никому не мешает, никого не трогает и не пугает.



## МУНРУКАН НЯН ЭРИКИ

Мунрукан буг төр ойлан бисил ибдири идук-тэ хогнаридук кубэч-тукун нэргэн. Мунрукандук нэлри як-та ачча. Мунрукам ирэк-тэ-тит ибдири дэги-дэ, бэй-дэ ок ичимнин маватта. Тарав хами, өмнэкэн, мунрукар чакаптидюр, мэр имур кэне-ливэн хонникан, укчэнмэчидилри-тэн:

— Мут көчүкэн-дэ мөлэ ями көкэ-вэттэп, хан ибдирил мөв-дэ уюни-кан даввотта.

Тачин өмнэкэн мунрукар хагдынга-тан гөнни:

— Мут элэ индулэ нэриндулэ эн-нэт бис. Мутту эйдун нэлэм. Нэл-

никэн эдэвур хилра, мут аччал би-дэвур, мөлэ көкэдэвур эеснэр.

Тачин-да мунрукар кубэччур мөлэ уюснитан. Мө хөлидукун, эрики, мунрукарди нэлэлми, мөв тэбэкни-кэн, часки дэриснивэн иттэ. Көчу-кэнэтэн мунрукан эрики далилан туркурин нэннгэ. Эрики мунрукань нэлрин. Тарав иттидюр, гөн:

— Мутэч нэлри өмэн эрики бис-ни, тарич мут этэп мануд.

Инилэ исситан тек бисил мунрукар.

## ЗАЯЦ И ЛЯГУШКА

Заяц боялся всего на свете. Из всех живых существ на земле заяц был самым трусливым. А его никто не боялся. Любая птица, любой человек, увидев зайца, убивали его. Зная об этом, собрались однажды зайцы и начали обсуждать свою тяжелую жизнь.

— Почему мы и в мелкой воде умираем, другие же животные как-то переходят, переплывают воду.

Тогда самый старый заяц говорит:

— Мы не должны жить на этом свете. Мы всего боимся, чтобы не мучаться от страха, давайте все умрем, утонем в воде.

Решив так, зайцы полезли в воду. Тут лягушка, увидев зайцев, испугалась и ускакала, разбрызгивая во все стороны воду. Даже самый маленький зайчонок не мог подойти к лягушке, она его боялась.

Увидев это, зайцы сказали:

— Есть на свете хоть одно существо, которое боится нас. Это лягушка. Значит, не погибнем мы, не исчезнем с лица земли.

С тех пор и остались зайцы и до сих пор существуют.



## КАБЯВ ДЮГУЛИН НИМКАН

Титэл кабяв хан дэгилинюн тугэни одакан нямси төрлэ дэгэллөттэн. Нонган хо энтукукэн, гору дэггөттэн. Эрэгэр дэрэмкэтчөттэн. Дэгил кабяву, алатникан, дэггөттэ. Өмнэкэн, дэгил нямси төрлэ дэгэлдэвур некми, кабяву эчил гад. Кабяв эмэптин тугэниду эрэк төрлэ.

Нэлкэ очалан дэгил эйдучэндюр мучуритан нямси төрдук. Көөттэкэтэн: кабяв-дамар хо ай оча. Ингантан дэбэнэкэн оча, нонган хо нямси унтагай тэтчэ. Дэгил, тарав иттидюр, хоч ололдаритан. Кабяв хо дялуча нян бэргэчэ бисин. Бэргэрэкэн ясалан-да хулангакан одын. Нонган, гялби бакалдариди, гөнин:

— Би, элэ эмэптиди, дялутникан бисив. Минду хо ай бисин. Эмэнчэсэн ай.

Тараптук, кабяв нямси төрлэ эсни дэгэллөгтэ. Кабявду элэ-дэ ай.

### СКАЗКА ПРО КУРОПАТКУ

Раньше, куропатка, как только наступала зима, улетала с остальными птицами на юг. Но она очень медленно летала. Каждый раз останавливалась на отдых. Птицы все время ее ждали. Однажды птицы, собравшись улетать на юг, не взяли куропатку с собой. Куропатка осталась зимовать здесь.

Когда прошла зима, все птицы вернулись из теплых стран. Видят, а куропатка стала очень красивой. мех у нее стал пушистым, она на-

дела теплые унты. Птицы очень удивились. Куропатка выглядела очень сытой и жирной. Даже глаза у нее покраснели от жира. Встретив своих друзей, она сказала:

— Я, оставшись здесь, всегда была сытой. Мне очень хорошо было. Хорошо, что вы меня оставили.

С тех пор куропатка перестала улетать в теплые края. Ей и здесь хорошо.



## ӨИНДЕ НЯН ХАВАЙ

Өмнэкэн дцр аканур биддэ. Өмэн гэрбэн — Хавай, гя Өинде гэрбэн. Энтилтэн гор одни көкэчэтэн. Аканур нян оралкан эмэптитэн. Акадмар-такан эрэгэр оралби көсчигрэн, Өинде-дэмэр эрэгэр тог хатлан тэгэчидникэн, ялрач көлэкэй эрэли онякачиддэттан. Өмнэкэн акадмар гөнни:

— Нөчэму, би хоч хэттэм. Тек мут орарбу өмэтту явчидип. Хи эрэв долбану хөрдинри. Аич-такан көенгэнри, өмэн-дэ оран эдэн бэриптэ. Долба эникэн хуклэр.

Хисэчин одни. Өинде явчинадай кимадилран, аканни нонгман ирану-

рин. Өинде орарби илбэникэн гиркадянран. Амкачан чидалан иссиди, хуклэмэлрэн. Орарби тогдтан гулум дурун. Орар тогра, Өинде-дэмэр тала-тта хуклэснэн. Долбану хумдэлэ нигридянран. Бадикар оддакан як-ут нонгман мялуканни. Ичиснэн: ями нёнчак. Өинде энтэкэе ололдан. Ями нёнчак төрэлрэн:

— Өинде, минду орнаку бөли. Хинду би хо ноду дёлу бөдим.

Өинде, дёлу көеттиди, гөнни:

— О-о, гали өмэм орам.

Нёнчак дёлу бөн гөникэн:

— Эрич-тэ дёлач эвиддинри.

Нёнчак орам илбэникэн хөррэн. Өинде, дёлани көетникэн, хоканчиникан, орарби илбэснэн. Тарич-та орарбу дёлатникан, дюлай иссан. Аканни бадич алачидилча Өиндев. Ями Өинде хоканчиникан дюлай ин.

— Ака, итли як нодан дёл! — гөнни  
Өинде.

— Ян-а-си, эррөчин дёл эйдулэн,  
төр мудлан дэсчин.

Өинде акми эсэкэн хоканчир, ходма-  
рач ичукэттэн. Аканни, көеттиди, гөнни:

— Идук тарбач эррөчин дёлу эмун-  
ри? Тачикан мямси бисэкэн.

— Би долбану чөптэрэ ясали эчу  
нипкэр, орарбу көсчиденрив. Нё-  
нчак-дамар хо аич гасчиракан өмэм  
орам анирив. Тали нонган минду  
дёлу бөрин.

— Он тарак гайматтис дёлли? —  
Хавай улгимин.

Хавай он-да гөндэй туркун. Инэ-  
нив чөптэрэ Өиндев кусиникэн нэ-  
ирин. Хисэчнгидэлэн Хавай гөнни:

— Тимина бадич муттулэ энгээ  
оралкар эмэннэтэн. Хунадьдур бэ-  
ингэн хинманнатан. Таракам эйдур,  
нодач тэттидюр, чакабдир.

Тимин одни. Бадич кингэлэн  
исни. Дөр бэйл, нёбати оралкар ням-  
нир. Эйдун нөсэгчэр хуркэр, нода-  
нур оилбур тэттидюр, нонгарбутан  
бакалдар. Эмчэ хагдыдмар гөнни:

— Нөсэгчэр, нодал хуркэр, бу тэ-  
гэнук намдук илам инэнгу нулгэден-  
ривун. Хунадьды, хо нод асатканду,  
бэингэн гадавур. Ху эйдудюр нодал,  
экич-тэ нив-дэ хинмар. Тек мут  
көөтчип: ни нунгади тар хякита ху-  
рэлэн навкандин, тарав мэннюр  
бу хөрудиру.

Таракам хуркэр есчимэдичилрэ,  
ни-ккэ навкандин. Ады-да хуркэр  
туркур навкана. Энние хякита  
нонам. Хавай-да нэмкэннэн одни.  
Нонган, манруриди нэмкэнни, уран.  
Ями этикэн ичиснэн. Ни-дэ укал  
ачча — эйдудюр нэмкэритэн. Набут-  
никан орчами кимадилран. Як олу-  
кагду туттэн ирканикан:

— Алатли, дя, гячаму!

Ичиснэн. Хавай-такан хан ни тарак бисивэн, чори ичукэттэн.

— Этэ, тек би нян ярудаку. Миндулэ хо нод дёл бисни. Би тек хуну мямкандим. Көөтлилрэ!

Хавай гөнни:

— Хи-чэкэн, Өинде, нян-да өрэмэлдэдинри!

— Хи, тарбач, Хавай, тачикан бими ями туркунри?

Эйдудюр ининэлритэн, Таракам Хавай гөнни:

— Ярули-лу, көөттэкун. Ичукэли ичикэн Өинде бисий.

Өинде дёланчами нурун, таридитта дёлач хякита хурэвэн навканни. Эйдудюр бисил хивкэн. Этикээкэн, тарав иттиди, гөнни:

— Хуту, хи идук эррөчин хуркэн бакунри, эйдувэн этэннэ бэй?

Тала Хавай-такан төрэнни исчирин:

— Тавур эдилрэ дёмкатта эливун хо бисивэн, тавур эливун Өинде.

Этикэн, эникэн нив-дэ долчир, гөнни:

— Хуту, тек ули элэ орандула. Тек мут нулгэсандип. Хинду энээгэс эйдувэн бөдим. Мин хуту эливун хо нод. Хи тарав асаткам одяннас.

Өинде-дэмэр, акантакий еннэй ичукэтникэн, нёбати орандула умалчин. Нян тибасамканитан. Өинде гадди нгалди чорамив дяватникан, гадди-дамар нгалди көлэкэй нянсаван тэсникэн тибавканин. Аканни-дамар өмэккэн эмэптэн уюн оралкан. Өинде-дэмэр, асингалкан одыди, намгидала энгэе одын. Хурэлнидэ хоя одни. Тек-тэ инни.

## ӨИНДЕ И ХАВАЙ

Жили-были два брата. Старшего звали Хавай, а младшего Өинде. Родители их давно умерли, оставили им оленей. Старший брат пас оленей, а младший все своё время проводил возле огня, разрисовывая золой свой пупок. Однажды старший брат сказал:

— Братишка, я очень устал. С этого дня будем вместе пасти оленей. Этой ночью пойдешь ты. Только смотри, хорошенько паси, чтобы ни один олень не потерялся. Ночью не спи.

Наступил вечер. Өинде собрался на ночную пастьбу. Старший брат его проводил. Өинде пасет, ведет оленей. Так перешли они гору. Өинде захотелось спать. Он развел кос-

тер, чтобы олени сели отдохнуть. Олени сели, а Өинде уснул. Всю ночь храпел. На рассвете кто-то его разбудил. Посмотрел: оказался волк. Өинде очень испугался. Вдруг волк говорит:

— Өинде, дай мне оленя, а я тебе взамен дам очень красивый камень.

Өинде посмотрел на камень и ответил:

— О-о, возьми одного оленя.

Волк, отдавая камень, сказал:

— Будешь этим камнем играть.

Так волк ушел, забрав оленя. А Өинде, радостно любуясь камнем, повел оленей. Этим же камнем он и подгонял до дома своих оленей. Старший брат стал ждать Өиндю с раннего утра. Өинде очень радостный вошел в дом.

— Брат, смотри, какой красивый камень! — сказал Өинде.

— Ну и что в этом красивого? Такими камнями вся земля до края покрыта.

А младший брат, видя, что старший не обращает внимания, еще пуще показывает ему. Хавай посмотрев, спросил:

— Ну и откуда ты принес такой необыкновенный камень?

— Я всю ночь не сомкнул глаз, пас оленей. А волк очень хорошо попросил, и я подарил ему одного оленя. Взамен он отдал мне этот камень.

— Как это ты поменял оленя на камень? — спросил Хавай.

Он просто ничего не смог сказать. Весь день он бил Өиндю и ругался. К вечеру Хавай говорит:

— Завтра утром сюда приедут очень богатые люди. Они должны выбрать для своей дочери жениха. Тогда, все красиво одевшись, соберутся.

На следующий день утром послышался звон. Это два человека ехали к ним на белых оленях. Все молодые юноши, красиво оделись и встретили их. Старший из прибывших сказал:

— Молодые, красивые юноши, мы с далекого моря три дня ехали к вам, чтобы выбрать для своей красивой дочери жениха. Вы все очень красивы, невозможно никого выбрать. И поэтому мы сейчас посмотрим: кто из вас попадет из лука в макушку того дерева. Того мы и увезем с собой.

Тогда все юноши стали состязаться. Кто же попадет? Не могут юноши попасть, дерево слишком высокое. Наступила очередь стрелять Хаваю. Он прицелился и пустил стрелу, чуть-чуть не попал. Смотрит старик, никого уже осталось. Все

попробовали, никто не попал. Закручинился он и стал собираться в дорогу. Тут вдруг кто-то бежит.

— Подожди, друг мой, подожди! — кричит он.

Оглянулся старик. Только Хавай знает, кто это бежит и показывает ему кулак.

— Дедушка, дай, теперь я попробую. У меня есть очень красивый камень. Сейчас я вас удивлю. Смотрите!

А Хавай ему говорит:

— Оинде, опять ты дуришь. Как же тебе попасть в макушку этого высокого дерева!

— А ты, Хавай, если такой меткий, почему не попал? — отвечает ему Оинде.

Тут все засмеялись и Хавай говорит:

— Ну, попробуй! Покажи же какой ты, Оинде!

Оинде вынул свой камешек, пустил его в дерево и попал. Все юноши затихли. Старик, увидев это, сказал:

— Дитя мое, ты откуда такой меткий и ловкий появился?

И слышался там только голос Хавай:

— Не думайте, что он такой меткий и ловкий, дурачок он настоящий.

А старик, никого не слушая, говорит Оинде:

— Дитя мое, садись на этого оленя. Сейчас мы уедем отсюда. Все богатства тебе отдам, моя дочь настоящая красавица. Ты должен беречь ее.

Оинде, показывая свой язык, быстренько сел на белого оленя. И они поехали. Оинде одной рукой, держа посох, а второй вытирая свой

грязный пупок, помчался на своем белом олене. Хавай остался один-оденешенек с девятью оленями. А младший брат его — Өинде, женившись, стал очень богатым. Родились у него дети. И сейчас он жив.



## ХЭГЭП

Арай өмэн бэй бичэ. Хо малан бичэ.

Өмнэкэн буюрэкэн өмэн хэгэп мандабачачча. Бэйди илан хакарин оралкан. Тарак хэгэп дюлдэлин мангдыватникан икэлчэ:

Ниргин, ниргин, ниргин-ю

Яву, баву гардаинды

Хогдидуву хэпкэли

Яву, баву нюрдаинды

мактачанан мукандали бавули!

Ингатан бэйди хуелдына. Тусалчириди, хогдидун хэпкэнчэ. Таранган хөтусникэн магдысанча. Эрэк төрү илракан эрэлчэл. Нам хөлилэн иссиди, хэгэпчэм мукалрала етэсчи-

рэкэн, хэгэпчэнни атикакакан оча.  
Тарак атикачан гөнчэ:

— Тар, дю ичун, тала хөргэлрэ!

Тартаки ичиснэкэн дю ичучэ. Тала хөррэ. Иттэкэн, хякатамли хятални бэкэчэн мэнэн бичэ. Дюла ирэкэн мэнэн нюритэтти, мэнэн остатти ай асаткан хэрэдчэ.

— Хо ай, хони бэй бичэ бисэнри. Тавар мэн хунади хинду бөдэй хину гэлнэссэм, — гөнчэ атикакан.

— Ингэ, гадаку — гөнчэ няри бэй.

Тачин асив гадыди, мэнэн чукачалкан, мэнэн төрэч бугалкан ориди, хо энэеч тэгэтчэл.

## СОБОЛЬ

Жил один юноша, хороший был охотник.

Однажды он пошел на охоту и увидел соболя. У него было три оленя,

привязанных между собой. Этот соболь стал прыгать перед ним и петь:

Ниргин, ниргин, ниргиню

Сильный, умелый

Возьми меня за хвост

Сильнее обхвати

Как шарф, обхвативший шею,  
обхвати меня

Держись за меня.

Юноша прыгнул и поймал за хвост соболя. Соболю побежал в лес. Они три раза обежали всю землю. Остановившись возле моря, соболь сел на кочку и превратился в старушку. Эта старушка говорит:

— Вон там виден дом, пойдём туда.

Он посмотрел туда, там стоял дом. Вошли в дом, а там сидела девушка с золотыми волосами, золотыми ногтями.

— Ты оказывается хороший человек, всемогущий. Я ходила за тобой,

чтобы выдать свою дочь за тебя замуж.

— Да, я возьму ее в жены, — сказал юноша.

Так он нашел себе жену. И стали они жить очень счастливо и богато на золотой земле с золотыми птичками.



## ТУРАКИ

Өмнэкэн атикан биддын. Нонган өмэн-тэкэн хутэн бисин — хуркэн. Хуркэнэн буюсэмнгэ бисин. Тачин гору биддытэн. Өмнэкэн нян хуркэн буюснэрин. Хөрэдникэн нонган энинтэкий гөнни:

— Эникэн мин хулрав хунрир. Он-ка бисин тачин-да бидингэвэн.

Тачин гөниди, буюснэрин. Хөррэкэн атикаякан дюй айчидилрин, хути хулраван айдай яракан, хулра додукун тураки дэгэлрин. Атикаякан оладарин нян туракив чучунди ба-гурин. Туракиякан дэгэлрин төлэски. Хисэчин буюсэмнгэ эмрин, яв-да эникэн гөн хуклэснин. Тимин

буюснэдникэн нян-да гөнин эинтэкий эдэн хулраван хунгир. Энинни нян-да эч долдар. Нян-да аиддакан тураки дэгэлэснин, нян-да атикан туракив чучунди багурин. Хисэчин хутэн эмрин, эч яв-да гөн, мов нян гэлнэссиди, хуклэснин.

Тимин нян-да эинтэкий гөнин, эдэн хулраван хунгир. Атикаякан нян-да эч долдар, нян-да туракиякам багурин. Буюсэмнэ эмрин хисэчин нян-да эинтэкий яв-да эникэн гөн хуклэснин. Тимин бадикар эинтэкий гөнни:

— Би хинтэки гөнив эдэс мин хулрав хунгир, ями эчис долдар? Тек би хиндук хөрдим, — тачин гөниди, хөррин.

Гору гиркарин хуркэн, туракил биддылэтэн эмрин. Эмрэкэн хан туракил дэгэлритэн. Өмэн нян тураки хуркэнтэки гөнин:

Нөбэкэсэш, тэр-тэр,

Хуту марин, тэр-тэр.

Эрэк кусивчэ туракиякан энинни бисин. Гя-дамар тураки, кусивчэ туракиякан аманни гөнин:

Ялран нян ялран, пуйпачи, пуйпачи,

Матак бэю асукандикас, пуйпачи, пуйпачи.

Тачин гөнэкэтэн туракикакан ядук-ут-та хен. Тарак тураки дэтлэн хаюпча бисин. Тарак туракиякан, он-ут-та яриди, асаткан орин. Эрэк асаткан нюритэн хо нонам нян хакарин бисин. Тураки-аман гөнни:

— Тек матакандут оранган илбэнэрэп-э-си.

Хисэчин хо хоя орам нонартан илбэритэн. Хуркэкэн-дэмэр асатканнюн мернитэн, орабур нян гадьдюр хуркэн дюткин нэнэснитэн. Хуркэн энинни, асаткам иттиди нян

орарбу хоч хокнин. Хутэн-дэмэр эйдувэн нонгантакин укчэнрин. Тачин-да нонгартан илнидюр аич бидилритэн.

## ВОРОНА

Жила была одна старушка. У нее был один единственный сын. Он был охотником. Долго они так жили, и однажды сын пошел на охоту. Уходя, он сказал своей матери:

— Не трогай мою постель. Пусть всё остается так, как есть, — сказав это, ушел.

Когда он ушел, старушка стала убирать дом. Только она хотела поправить постель сына, как оттуда вылетела ворона. Старушка очень испугалась и побила ворону чучуном<sup>1</sup>, от чего ворона улетела на

улицу. Вечером пришел сын и, ничего не сказав, уснул. На следующий день, уходя в лес, сын опять наказал матери не трогать его постель. Мать его опять не послушалась. Как только она стала убирать постель сына, оттуда вылетела ворона. Старушка опять ее побила чучуном. Вечером вернулся сын, ничего не сказал, сходил за дровами и лег спать. На следующий день опять он наказал матери не трогать его постель. Старушка опять не послушалась, опять побила ворону. Вечером, вернувшись с охоты, сын, ничего не сказав матери, лег спать. Утром, проснувшись, он сказал матери:

— Я же тебе сказал, чтобы ты не трогала мою постель. Почему ты меня не послушалась? Теперь мне надо уйти от тебя, — и ушел.

Долго он шел, дошел до места селения ворон. Когда он пришел, некоторые вороны улетели. А одна ворона сказала охотнику:

Небэкэсэш, тэр-тэр,

Ребенка моего убила, тэр-тэр.

Это была мать той вороны, которую избилла мама охотника. А другая ворона — отец избитой вороны говорит:

Что ты делаешь, что делаешь, пуйпачи-пуйпачи,

Зятя нашего испугаешь, пуйпачи-пуйпачи.

Когда они это сказали, откуда-то появилась маленькая ворона. У нее было сломано крыло. Она каким-то образом превратилась в девушку, у нее были длинные черные волосы. Тогда ворона-отец сказал:

— Ну, пошли, пригоним для зятя нашего оленей.

К вечеру они пригнали очень много оленей. Охотник женился на девушке-вороне. Поженившись, они поехали, прихватив всех оленей, к матери охотника. Мать охотника, увидев своего сына с молодой женой и с большим приданым, очень обрадовалась. Охотник все рассказал своей матери. И стали они втроем жить долго и счастливо.

---

<sup>1</sup> Чучун - скребок с длинной ручкой, для выделки шкуры.



## ЭНГЭ “БӨЛИ” ГӨНИВ ТИКУННИ

Ок-уч титэл хоя оралкан энгэе бэй бисин. Эрэк бэй хилри бэйду яв-да эти бөр, мулата, чэлкин бисин. Өмнэ-кэн энгэе мэн кэлмэлньюми эгдем ока-ту орань уювканикан бассаки давад-дын. Тарбач окат хөлилэн иссиди, учики бакаркинакан энгэенгэтэн мөлэ тикрэн. Дөр кэлмэ бэгмур мөдук тан-даур хөттитэн, бэлнэритэн. Тарбач гя хилри гөнни мөлэ биситки:

— Нали бөли эдук тандаку.

Энгэе ходмарач часки мө дулакан-такин:

— Этэм, этэм, — гөникэн, дэрис-нин.

Бэлнэчэ мөлэ хөлуникэн:

— Эмули нали, алатли, — гөникэн хөлусчирин. Туркуриди, мөдук төтэснин. Гя, окат хөлидун бичэ кэл-мэ, гяткий гөнни:

— Хи кэнелич некрис, энгэе бөли гэрбэв эсни аявра.

Тачин гөникэн мөли эенни бэйтэ-ки ирканикан:

— Эмни эрэв гадай, — гөнни мөли эеникэн.

Энгэе, эрэв гали гөнивутэн долдам-нин, эвэски мөли кэвунгиникэн, хо хинмач эмриди, бэй наллон хэпкэ-нин. Тар тачин кэлмэди нали эдэй бөр мөлэ дэриснин. Нонган «эмни, эрэв гадай» гөвми хинмач гадай ман-рудин.

## БОГАТЫЙ НЕНАВИДИТ СЛОВО “ДАЙ”

Давным-давно жил богатый человек, у него было очень много оленей. Этот человек ничего не давал даже самым бедным, так как был очень жадным.

Однажды богатый человек со своими слугами гнал оленей через реку на тот берег. На краю берега олень богатого поскользнулся и богач упал в воду.

Двое слуг побежали вытаскивать из воды своего хозяина, один из них говорит:

— Дай руку, отсюда вытяну.

А богач наоборот отскочил в сторону на середину реки:

— Нет, — кричит. А слуга бежит за ним:

— Дай сюда руку, подожди, — говорит.

Бегал за ним, не смог помочь и вышел на берег. Другой слуга, который стоял на берегу, говорит:

— Ты плохо сделал, зачем ты богачу говоришь слово “дай”. Ему это не нравится.

Так сказав, он поплыл с криком:

— Иди сюда, возьми.

Богач поплыл навстречу, услышав слово “возьми”. Быстро приплыл и схватил за руку. А до этого он уплыл в воду, чтоб не давать руки слуге.

Если сказать “иди сюда, возьми”, он старается быстро придти.



## АНАТКАН АСАТКАН

Титэл эрэк бисин. Өмнэкэн өмэн ангаткан бисин. Нонман дантан иргэттин. Тарак ангаткандула энтилни буюснэридюр эчэл мучур биситэн. Асаткан данталай бидилрин. Дантан дөр хурэлни хуркэр биситэн, асинган-дамар нидук-тэ нод бисин. Тар бими нонгартан хо энгээл биситэн. Эрэгэр ангаткам асаткам нөмнэгрэр. Хялтаду мөв, мов гэлнэвкэвэттэ. Ангаткан эрэгэр набуткаран.

Өмнэкэн, нэлкэ оддакан, нярукаг элэкэс ичулчэлэн ангаткам гелбэти мөв мөлэвкэнитэн. Эгден амкачан хатлан биракчан эенин. Тала

асаткан гору гиркадянран. Аран иссан биракчан хатлан. Тарак биракчан унэт бөкуттин. Ангаткан екэди дагрит конкаснэкан калтарран тарак. Екэды мөв хукуддакан ями якут-та иркасанан:

— Энэ-э!

Асаткан оладан, яв-да эсни унур. Ями екэн хэрлэн нюрит учуттан. Ичиснэн: мө долан ями ити ичун. Асаткан унэт аич көеттэн, эсни унумса. Як олукагду төрэлрэн:

— Бэлли, хутчэму, мину бөкэстук аталли. Нюриттуву тали, нюриту аталли. Хи минду бэлрэкэс би-дэ хинду бэлдим.

Он-да туркун асаткан нектэй. Тачикан демкачидникан бөкэсу кабакран. Ями мө додукун хо нэлэм асинөн. Нюритэлни авгидаткан навсалран, дыгэн ясалалкан. Эрэк арисаг хо нэлэм бичэ. Ангаткан оладдами

хо хинмач, тибаригчин туттэн. Амар-  
дадун иркан исин:

— Эди яч-та нэлкир! Этэм хину  
хунгир!

Анаткан туттэн-туттэн, гору туттэн.  
Тарбач хэттиди, асаткан нэлгэ хат-  
лан тикрин. Арисаг-дамар нонман  
хөлуттэн. Бокниди нян төрэлрэн:

— Хутчэму, эди минэч нэлкир, эди  
набуткир. Би хину бэлдим. Би ха-  
рам хи он хилривус. Тек хи мину аич  
долчили. Хи эникэн нитки-дэ гөн  
мину итчэй, эникэн нитки-дэ ук-  
чэнрэ. Дюлай эмрэкэс хину оорарбу  
көсчинэвкэндир. Хи оорарбу эрэк  
амкачан чидаткин илбэснэнри. Та-  
дук намтаки илбэнэнри. Тала хину  
би бокандим. Тек дюткий хөрли.

Асаткан аич долчириди, арисагу  
нэлникэн, энтукукэн гиркасанан.  
Дюлай иссакан-та ями дантан аси-  
нан ирканни исни:

— Гөнив-кэ, анаткам нөмэкэн эдэ-  
сэн улигтэ!

Тарав долдариди, анаткан хоч эн-  
тэкэе хонгамалран:

— Як-ман би хилдим, — гөникэн  
екэй уркэ хатлан нэдыди тэгрэн.

Тэгрэкэн-тэ аси ирканни исни:

— Оорарбу көсчинэли! Элэ навта-  
да манудни, оорарти тарбат-та нөмэр!

Асаткан тарав долдамнин-та оорар-  
таки нэнрэн, илбэснэн оорарбу.  
Хояв, ады-да нямав орам амкачан  
чидаткин илбэснэн. Тадук часки,  
намтаки-нян илбэснэн. Олукагду,  
амардадун арисаганган туттэн, ури  
дяватникан гөнни:

— Як далратан, имсэпчэтэн биси-  
тэн. Оорар дулакмутан минду эмэли.  
Хи мину бэлрис, би-дэ хину бэлдим.  
Хи хаван эрэлбу оорарбу намтаки ил-  
бэсли, тала хину аил бэйл алатта. Би-  
дэмэр элэ эмэбдим, оорарби дебэддим.

Асаткан намна иссин. Тала нян аич бидилрин. Тар оран дулакман мэнды гадыди энгэе одын. Нянтала мернин. Арисаг-дамар ури тэбэрэкэн оранбу дебэденрин нян нибганин.

### ДЕВОЧКА-СИРОТА

Давно это было. Однажды на свете жила девочка-сирота. Ее родители пошли на охоту и не вернулись. С тех пор она осталась одна и воспитывалась у дяди. У дяди было двое сыновей, а жена его была самая красивая в округе. Были они очень богатыми. Они все помыкали бедной сиротой. В мороз посылали ее то за водой, то за дровами. Сирота все время была печальной.

Однажды, когда только наступала весна, когда только появились

ручьи, сироту послали за водой. Возле большой горы тек ручей. Очень долго шла туда девочка. Кое-как дошла она до того места. Ручей все еще был покрыт льдом. Сирота слегка стукнула по льду своим котелком, лед треснул. Когда она стала набирать воду в котелок, кто-то крикнул:

— Больно!

Девочка, ничего не поняв, испугалась. Смотрит, а на котелке чьи-то волосы запутались. Она нагнулась и увидела в ручье чье-то лицо. Сиротка стала разглядывать лицо, так ничего и не поняв. Вдруг неожиданно послышался голос:

— Помоги, доченька, освободи. Потяни за мои волосы, вытащи меня. Ты мне поможешь, и я тебе помогу.

Ничего не смогла девочка сделать. Думая, как же ей поступить, она разбила весь лед. Вдруг из воды вышла очень страшная женщина. У нее было четыре глаза, волосы длинные и лохматые. Это был очень страшный черт. Сиротка, испугавшись, быстро побежала прочь. Следом она услышала крик:

— Ничего не бойся! Я тебя не трону!

Девочка долго бежала. Устав, девочка села за корнями упавшего дерева. А женщина догнав ее говорит:

— Дитя мое, не бойся меня, не горюй. Я помогу тебе. Я знаю как плохо ты живешь. Сейчас послушай меня хорошенько. Ты никому не рассказывай, что видела меня. Когда ты вернешься домой, тебя пошлют пасти оленей. Ты уведи оле-

ней за эту гору, а затем гони их в сторону моря. Там я тебя догоню. А сейчас иди домой.

Сиротка, хорошенько послушав, что ей сказали, со страхом медленно пошла домой. Только она дошла до дома, как услышала крик тети:

— Я же говорила, чтобы вы не кормили сироту! Пусть умрет от голода!

Услышав это, девочке очень захотелось плакать. Не успела она сесть, как опять услышала крик:

— Иди, паси оленей! Тут и ягель закончился. Олени наши совсем исхудали!

Девочка сразу пошла пасти оленей. Очень много, несколько сотен оленей она увела за гору. Оттуда погнала их дальше, в сторону моря. Вдруг сзади бежит та женщина-черт. Держась за живот, она говорит:

— Какие они были жирные, вкусные! Половину оленей оставь мне. Ты мне помогла, и я тебе помогу. Ты бери вторую половину стада и иди в сторону моря. Тебя там ждут хорошие люди. А я останусь тут, буду есть своих оленей.

Сиротка дошла до моря. И стала она там хорошо жить. Взяв вторую половину оленей, она стала богатой. Вышла замуж. А женщина-черт наедаясь оленями, подавилась и умерла.



## БАЛИКАЧ ЭТИКЭН

Өмнэкэн этикэн биддын. Нонган хояв буюм, эгдетэв, уямкам буюс-сөттэн. Нонган асинган бисин. Нонгартан аич биситэн. Хоя ангани елтэнин. Этикэн хагдынин, ясамалрин. Нянтэдэ этикэн балирин. Баликач этикэн яв-а-си бакчин. Асинган нонгман бурдэлриди, мадай этикэм мэргэчидилрин. Өмнэкэн нулгэддэкэтэн дюлдэлитэн буюн тибарин. Атикан этикэнтэки гөнни:

— Долданри? Буюн тибан. Он тарав мадинри?

Этикэн, баликач-та бими, пэктэрэвми гадын нянтатикантаки гөнни:

— Имкаттаку бэлли.

Атикан бэлрин. Этикэн пэктэрэ-  
ниди буюм навканин. Атиканан  
иркалрин:

— Хи уранри.

Дагрит нулгэридюор өринитэн. Ати-  
кан этикэндук дяютникан буюм хиг-  
нэрин нян дебдэй өлэдидилрин.  
Этикэнды-дэмэр эч бөр дебдэн. Эти-  
кэн хуттэкий улгимин:

— Як хуйсэн?

— Тарак хин мачас буюн улрэн  
ирэддэн, — хутэн барагран.

Этикэн хоч хиралран. Асинги өлэк-  
чиригэн хариди, хуттэкий гөнни:

— Этэргэн дюван бакли.

Кунга этэргэн дюван бакриди аман-  
такий эмрэн. Этикэн, асинтакий  
нюрмариди, асинги усич хэпкэнин  
нян асинги этэргэн дюлан улэрин.  
Этэргэр аси онатлин, амгалин, ко-  
ритлин иритэн. Атикан көкэрин.  
Этикэн хути гадыди хөнтэлтэки бэ-  
илтэки хөррин.

## СЛЕПОЙ СТАРИК

Однажды жил-был старик. Была у  
него жена. Сам он был очень хоро-  
шим охотником. Добывал он много  
лосей, диких оленей, снежных ба-  
ранов. Жили они хорошо. Много  
лет с тех пор прошло. Старик по-  
старел, у него стали болеть глаза, и  
он ослеп. Что может добыть слепой  
старик? Старухе надоел слепой ста-  
рик и она стала думать, как от него  
избавиться.

Однажды, когда они перекочевыва-  
ли, перед ними пробежал дикий  
олень. Тогда старуха говорит старику:

— Слышишь, старик, дикий олень  
бежит? Как ты его убьешь?

Старик, хоть и слепой, выхватил  
ружье и говорит ей:

— Помоги прицелиться.

Старуха помогла. Старик выстре-

лил, попал в оленя. Тут старуха закричала:

— Ты промахнулся.

Еще немного проехав, они остановились. Старуха втайне от старика разделала добытого дикого оленя и стала варить мясо. Она не накормила мужа мясом. Тогда старик спросил своего сына:

— Что там кипит?

— Это варится мясо добытого тобой оленя, — ответил ему сын.

Старик очень рассердился, узнав, что жена его обманула и сказал своему сыну:

— Найди муравейник.

Сын нашел муравейник и пришел к своему отцу. Тогда старик, подкравшись к старухе, поймал ее и связал. Связав старуху, он бросил ее в муравейник. Муравьи залезли в нос, рот, уши старухи. Старуха умерла. А старик, взяв своего сына, уехал жить к другим людям.



## НИН ДЮЛЛЭ ДЮЛАККАН БИСИН

Дюллэ нин дюлаккан бисин. Дюлаккан-да бими нин төрэгрэчэ, төрэлкэн бисин. Хэвки нинду бэю бөрин, нин даядан: “Бэю хи даятли, нян аринкаду эникэн ичукэн”. Нин бэю онниди даярин. Бэйдидэмэр нин ингэмми хилгэникэн биддэн. Өмнэкэн, аринка эмриди, улгимин:

— Нин, яв даячинри онниди?

— Яв-да эсэм, — барагран нин.

— Нин, хи яв даяттий ичукэнэкэс, ок-та этив тэкэмрэ тэтигэс бөдим, — гөнни аринка.

Тачин нин ням, эти тэкэррэ тэтилкэн одай, аринкаду бэинги ичукэн-

ни. Аринка-дамар, бэю иттиди, ниниттэн — бэй кэнелич бидэн, кэнелич индэн, эдэн нонган чикти, энги, хо бис.

Бэй, дюллэ хэвки нонгман оракан, хо энги, чикти бисин. Як-та инив эгрэчэ туркур, эйдувэн маграча. Хэвки-дэмэр, нинтаки хиралриди, гөнчэ:

— Эдук дюлэски хилникан били, ач-та төрэнэ оли.

Аринка-дамар таракам хэвкитки гөнни:

— Бэй аич бими, хилусу эми хар, ок-та этэн хину дён. Кэнелич-дэмэр бими хину дёнчидин.

Теми тек бэй хилалми-да, хокми-да хэвкив дёваттан:

— Хэвки! — гөникэн.

Хиралми-дамар:

— Аринка! — гөвэттэн.

— Нян бэй кэнели бими яв-да этэн хулар төр ойдун, — аринка гөнин.

## РАНЬШЕ У СОБАКИ НЕ БЫЛО ШЕРСТИ

Раньше у собаки не было шерсти. Но хоть она и была без шерсти, она умела говорить. Однажды, Бог дал собаке человека, чтобы она его спрятала.

— Ты спрячь человека и черту не показывай.

Собака спрятала человека у себя подмышкой. А сама собака очень мерзла и от холода сильно дрожала. Однажды, к собаке пришел черт и спрашивает:

— Собака, что это ты прячешь у себя подмышкой?

— Ничего, — отвечает собака.

— Собака, если ты покажешь то, что ты там прячешь, я тебе дам теплое пальто, которое никогда не порвется.

Собака, захотев такое пальто, показала черту человека.

Увидев человека, черт проклял его, чтобы он плохо жил, чтобы он не был сильным, быстрым и ловким.

Раньше человек, как только он был сотворен, был очень сильным, быстрым и ловким. Он был самым сильным на Земле. Ни одно существо не могло превосходить его в силе, скорости и ловкости.

Бог, узнав, что собака предала его, сказал:

— С этих пор живи плохо и никогда больше не разговаривай.

Тогда черт сказал Богу:

— Когда человек будет жить хорошо, не будет знать нужды, он никогда не вспомнит о тебе. Только, когда ему станет плохо, он вспомнит тебя. Если на свете родится пло-

хой человек, он ничего не оставит на Земле.

И с тех пор человек и в радости, и в горе вспоминает Бога, молится ему. А, рассердившись, или с досады человек вспоминает черта.



## ОСИКАТАЛ “УЯМКАР”

Нян гөвэттэ. Төр элэкэс балдад-  
дакан илан хо энгил, хонил бэйл  
биситэн. Нонгартан яв-да этил  
туркур биситэн. Тарал бэйл хяки-  
тал хурэдутэн тунникан (нинками-  
даникан) туттөттэ. Таррочилни  
чиктил бичэл. Тарал бэйл төрлэ  
яв-да инив эгрэчэл хулар. Тарбач-  
та тунган уямкан хулапча. Арисаг  
эрэлбу уямкарбу, бэй эннэдин  
бокна, хиргэриди нянинтаки ти-  
нин. Тачин некриди, арисаг, бэ-  
илтэки гөнни:

— Тек ху эрэлбу уямкарбу хөчил-  
рэ, төр мудардулан истала туркудис  
бокна.

Илан хонил бэйл уямкарбу гору  
хөлуттитэн. Нонгартан уямкарбу тур-  
куритэн бокна. Тарбат-та осикатал  
одытан. Тараптук няниндула иччөт-  
тэп: тунгам уямкам илан бэй хөлуд-  
дывутэн. Уямкар амардадуган нин  
усий хөтуникэн бодаддан. Тарал оси-  
катал гэрбэтэн “Уямкар”.

## СОЗВЕЗДИЕ СНЕЖНЫХ БАРАНОВ

Говорят, когда земля была только  
сотворена, жили три самых сильных,  
самых ловких человека. Они умели  
все, не было ничего, чего бы они не  
смогли сделать. Эти богатыри бега-  
ли, используя верхушки деревьев в  
качестве посоха. Такие они ловкие.  
Они не оставляли на земле ничего  
живого. И вот на земле осталось

только пять снежных баранов. Этих баранов черт отправил на небо, да так, что никто не мог их догнать, и сказал богатырям:

— Догоните этих баранов. Но даже у края земли вы их не догоните.

Долго гнались за ними богатыри, но не смогли их догнать. Так они превратились в звезды. С тех пор мы видим на небе в звездную ночь пять снежных баранов, убегающих от собаки с поводком и трех богатырей. Так и появилось созвездие Снежных баранов.



## ИЛГЭС АТИКАН ДЮГУЛИН

Этикэн, атиканюн-да биддыттэн. Этикэн буйла мов молиддын, хояв чакрин могай тачин. Мугдэкэм көнкэснэкэн тадук чукачан чөлбэркинин. Мугдэкэн хээлэн илриди, бэйтэки улгимин:

— Ями мин дюву хи көнкэнри?

Бэй барагран:

— Эрэв мугдэкэм могай гадай некриву.

Чукачан гөнни:

— Эрэв эди хонкир, эрэк мин дюву. Хөрли дюлай, тимина могас би мэнкэн эмудим.

Тачин-да этикэн дюлай мучурин. Дюлай нэнриди, атикантакий гөнин:

— Эрэв инэнгу мов эсэм бакра, тимина эмудим.

Тачин хуклэснитэн. Бадикар атикан дюллэ мялриди, мо хоя умивуттиван иттиди, мянчирин нян этикэнги мялуканни.

— Эрэк хи долба моличас-ку? — гөникэн улгимири.

Этикэн барагрин:

— Би долба эчу молир. Тинив мугдэкэм көнкэснэку чукачан тар додукун бэйгэчин төрэлкэнь нөрин. Мин дюву эди хи хаюкир, тимина мов бөдим, гөнин. Эр чукачан бөчэн могоат.

Атикан гөнни:

— Мот хоя одни тек. Чукачан дебдэт улрэв бөдэн гасчинали. — Тар этикэнги хөрүкэнин.

Этикэн хоч хадариникан-да, атиканги нэлми, чукачандула нэнрин. Нянда мугдэкэм көнкэсин, нян-

да чукачан чөлбэнукэнин мугдэкэн додукун.

— Гэлэ, яду эрэк хи мин дюву көнкэнри?

Этикэн барагран:

— Эр, мину хинтэки атикаму улрэв гасчидаку эмукэнни.

Чукачан гөнни:

— Тек хөрли дюлай, тимина улрэв бөдим.

Нянда атикаякан бадич хуклэсин. Бадикар мялракатан дю долан хо хоя улрэ умиввуттин. Атикан, этикэн дялукан дептитэн. Атикан нянда нэиникэн этикэнги чукачандула орань энгел одавур орам гасчинавканин. Этикээкэн нянда мугдэкэм бөдэлди хэкиснэкэн, чукачан чөлбэнукэниди, улгимин:

— Тек-нян яв гасчинанри?

— Э-э, атикаму орми хоя бидэн аявран. Тарич эр хинтэки хояв орам гасчидаку эмукэнни.

Чукачан гөнни:

— Унурам. Тек дюлай хөрли, тими-на орам бөдим.

Этикэн, дюлай нэнриди, хуклэс-нин. Тимин бадикар мялракатан, дютан хиткивэн эрэли хо хоя оран гургэлдэритэн, магдили этэргэнчин. Дютан ангамта тэргэс дю илатгин, хулратан, тэдэнтэн оитан эйду ангамта бисин. Атиканду эрэк чукачан бөчэн унэт эч десэнэн од. Нян-да этикэнги чукачандула хөрүкэнин, эрэк төр бугу эрэли мут хунки энгээгэт бөдэн гөнэли, гөникэн.

Этикэн эникэн-дэ аявра нюмариникан чукачандула нэнрин. Чукачан нян-да яду, яв гөндэй эмривэн улгими-рин нян этикэн гөнин:

— Эрэв бугу кубэччөн мин энгээгэ-ку бөдэс гасчинарам.

Чукачан яв-да ач гөнчэлэч дэгэл-рин. Этикэн дюлай мучурин. Ати-

кан өмэккэн тэгэчиддын, оранни-да, дюн-да ачча бисин. Тар илгэс кэнелин нанмичан.

### ПРО ЖАДНУЮ СТАРУХУ

Жили-были старик и старуха. Однажды, старик пошел в лес за дровами, много дров собрал. Стукнул топором по большому сухому пню, выскочила оттуда птичка. Села на пень и спрашивает у старика:

— Зачем ты стучишь по моему дому?

— Я хотел этот пень себе на дрова забрать, — сказал старик.

— Не руби этот пень, это мой дом. Иди домой, я сама тебе завтра дрова принесу, — сказала птичка.

Вернулся старик домой и говорит старухе:

— Я сегодня не нашел дрова, завтра принесу.

Легли спать. Утром старуха встала очень рано. Увидела во дворе очень много дров, удивилась и разбудила старика:

— Это ты ночью ходил за дровами?

— Нет, я не ходил ночью за дровами. Вчера, когда я постучал топором по дереву, выскочила из него птичка и попросила человеческим голосом не рубить этот пенёк, это её дом. Она сказала, что завтра сама сюда привезет дрова. Вот она и привезла нам дрова.

— У нас теперь очень много дров. Иди теперь попроси у птички поесть мяса, — сказала старуха.

Старику было очень стыдно, но он боялся старухи, поэтому пошел к птичке. Опять стукнул по пню, выскочила оттуда птичка и спрашивает:

— Зачем теперь ты стучишь по моему дереву?

— Это меня моя старуха отправила к тебе за мясом.

— Иди домой, завтра принесу тебе мясо.

Старуха легла спать пораньше. Утром, проснувшись, обнаружила дома очень много мяса. Старик со старухой наелись досыта. Старуха опять стала ругать старика и отправила его к птичке, чтобы он попросил много оленей. Старик пнул по дереву, оттуда выскочила птичка и спрашивает:

— Что теперь тебе нужно?

— Да вот, старуха моя хочет, чтобы много оленей у нее было, поэтому меня и отправила к тебе.

— Иди домой, завтра я дам тебе оленей.

Пошел старик домой и уснул. Утром проснувшись, увидели вокруг

своего дома очень много оленей. Их было так много, что они были похожи на шевелящихся муравьёв. И дом у них новый, шкуры, одеяла новые, одежда на них — все новое. Старухе и этого было мало. Опять она, оставшись недовольной, отправила старика к птичке, чтобы он попросил у нее все богатства земли, чтобы они были богаче всех.

Старик, стыдясь, пошел к птичке. Птичка опять спросила у него:

— Что тебе надо?

— Я пришел попросить у тебя, чтобы ты дала мне всю землю, все богатства на этой земле.

Птичка, ничего не сказав, улетела. Старик возвратился домой. А там сидит одна старуха, ни оленей, ни дома нет. Вот что она получила за свою жадность и наглость.

## СОДЕРЖАНИЕ

Мунрукан дюгулин нимкан.....	4
Сказка о зайце .....	6
Накат .....	8
Медведь .....	9
Онаки .....	11
Росомаха .....	14
Нин нян накат .....	17
Собака и медведь .....	18
Он хуличан накату тэдэвкэнин .....	20
Как лиса обманула медведя .....	23
Накат .....	26
Медведь .....	27
Накат ями тугэниду хуклэри одын? .....	29
Почему медведь спит зимой? .....	30
Мунрукан нян эрики .....	32
Заяц и лягушка.....	33
Кабяв дюгулин нимкан .....	35
Сказка про куропатку .....	36
Өинде нян Хавай .....	38
✓ Өинде и Хавай.....	44
Хэгэп .....	51
Соболь .....	52
✓ Тураки .....	55
Ворона .....	58
Энгэ “бөли” гонив тикунни .....	62
Богатый ненавидит слово “дай” .....	64
✓ Анаткан асаткан .....	66
Девочка-сирота .....	70
✓ Баликач этикэн .....	75
Слепой старик .....	77
Нин дүллэ дүлаккан бисин .....	79
Раньше у собаки не было шерсти .....	81
✓ Осикатал “Уямкар” .....	84
Созвездие снежных баранов .....	85
Илгэс атикан дюгулин .....	87
Про жадную старуху .....	91

*Учебно-методическая литература*

**Министерство образования Республики Саха (Якутия)  
Институт проблем малочисленных народов Севера СО РАН**

*Составители*

**Роббек Василий Афанасьевич**

**Роббек Мария Егоровна**

**Нестерева Елена Васильевна**

**Иванова Елена Николаевна**

**Кузьмина Раиса Петровна**

**Садовникова Ия Ивановна**

**АТАВ НИМКАРНИ (СКАЗКИ МОЕЙ БАБУШКИ)**

*Учебное пособие по внеклассному чтению*

На эвенском и русском языках

Дизайнер обложки      Г.П.Рудых  
Компьютерная верстка      А.Л.Федорова

Подписано в печать 14.02.06. Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.  
Гарнитура Таймс. Усл. п.л. 6,0. Тираж 500 экз. Заказ № 760.

Отпечатано в типографии ООО "Офсет".  
г. Якутск, ул. Билибина, 10А, тел. 36-92-91.